

WHAT ON
EARTH IS A
DOGEZA-
ZEME?

かなぎ

THIS MONTH'S KANAGASHI INVOLVES YURUBURA



SEE
CHAPTER
13

AAA!
NOW
YOU'RE
CASUALLY
USING
JARGON
THAT EVEN
I DON'T
KNOW!

A DOGEZA-
ZEME!

NOY
HE'D
BE...

EVEN IF HE
IS A SEME,
HE'D BE A
HETARE-
ZEME,
WOULDN'T
HE?



SINCE THEN, I'VE
BEEN UNABLE
TO STOP
WONDERING
ABOUT IT.

A DOBEZA-
ZEME!

NO!
HE'D
BE...



WHAT THE HELL
IS A DOBEZA-
ZEME?!

IT LOOKS LIKE
THE TERM ISN'T
WIDELY USED IN
REGULAR YAOI
FICTION...



I PICKED THE BRAINS
OF THE INTERNET.
I SPREAD THE QUESTION
AROUND SEVERAL
WELL-KNOWN FORUMS,
BUT I ONLY GOT WILD
GUESSES FOR MY
TROUBLE.

I DIDN'T
EXPECT IT TO
BECOME
SUCH A
HUGE ISSUE!



MORE IMPORTANTLY,
THE QUESTION HAS
SENT PEOPLE ON
DOBEZA-ZEME
PLSQUASES!

IT'S
FRUSTRATING
TAKAKO'S SINGLE
OFFHAND
COMMENT IS
CAUSING PEOPLE
SO MUCH
SUFFERING!

IT HAS
CAUSED ME
SUFFERING,
TOO!



AS YOU CAN SEE,
THE TRANSLATOR
IS PERPLEXED
AS WELL!

HAVE A LOOK!
THE NORTH
AMERICAN
EDITION OF
KANJIASH HAS
A GLOSSARY
IN THE END.

THE GLOSSARY
EXPLAINS
DIFFICULT WORDS
LIKE SHINTO
TERMINOLOGY.
IT'S REALLY
HANDY.

OF
COURSE
THERE IS.

NORTH
AMERICAN
EDITION?
IS THERE
SUCH A
THING?

OH NO!
HOW COULD
SUCH A GOOD
WORD CAUSE
SO MUCH
TROUBLE!

HERE'S WHAT IT SAYS:

Dogeza-jomo: This word doesn't actually seem to
be a word used by Yaku Yaku (at least not in our
world). But it conjures up an image of a "jomo"
begging on her hands and knees for close
relationships.

LET'S
SEE...

ALRIGHT!
I'LL
EXPLAIN
IT!

I'LL TAKE
RESPONSIBILITY
FOR SPREADING
THIS WORD!

8/84



INTERLUDE: HELPING THE PILGRIMS

'WHAT IS A DOGEZA-ZEME?' LESSON

(THIS IS KANAKO)



WHY
ME?!

WASN'T IT YOU
WHO ASKED US
TO EXPLAIN
EVERYTHING?

LET'S
PERFORM
ONE RIGHT
NOW.

AKIRA,
COME
HERE!

H-HOLD ON!

WHAT DID
YOU NEED
ME FOR?

I BROUGHT
AKUSTYS~

READ
THIS
SCRIPT
ALoud

WHEN I
GIVE THE
SIGNAL.

OKAY,
READ THE
LINES!

THAT'S RIGHT,
MESURU, GET ON
YOUR KNEES FIRST!

PLEASE.

thud



PLEASE!

**I BEG
OF YOU!**

DOGEZA-ZEME



SO...
THAT'S
WHAT A
DOGEZA-
ZEME IS...



THAT WAS A
REALLY GOOD
DOGEZA-
ZEME...

AHH-



WHAT
THE HELL!?
WAS IT
IMPLIED I'M
BEGGING
DAITETSU
FOR...
THAT!?



DON'T SAY
A WORD,
PURE-PURE
BOY!

NO WAY,
I DON'T
WANT TO
BE THE
LIKE...

SO... WHY
AM I HERE,
THEN?

MAYBE WE WENT
OVERBOARD. LET'S
STOP BEFORE WE
ARE ACCUSED
OF SEXUAL
HARASSMENT.

WHY IS HE
SO UPSET?
HE ASKED US
HIMSELF.

WE
LET HIM
EXPERI-
ENCE IT
FIRST-
HAND!

AFTER ALL,
THIS IS HOW
NEW WORDS
ARE BORN!

EVEN THOUGH
THIS WORD IS NOT
WIDELY USED AT
THE MOMENT,
I GUESS SOME
PEOPLE MIGHT
NEED IT.

OH
WELL.

I PICKED UP
THIS WORD
FROM MAGARI
SHU-SENSEI AND
SOME FRIENDS OF
MINE.

THAT'S
RIGHT. I
GUESS MOST
PEOPLE
DON'T KNOW
ABOUT IT.

AT LEAST
NOW THAT I
KNOW WHAT
IT MEANS.

I HAVE ONE
LESS THING
TO WORRY
ABOUT.

I ALSO
LOVE THE
JOKES AND
ATMOS-
PHERE!
BON-CHAN
IS REALLY
CUTE!

RECENTLY, A CERTAIN
PUBLISHER RELEASED
MAGARI-SENSEI'S 4-KOMA,
"PUTSUU-KEI BON-CHAN."
IT'S REALLY FUN-

WHO'S THIS
MAGARI
SHU-SENSEI?

○ THANK YOU, MAGARI SHU-SENSEI!

ABSOLUTELY
UNBELIEVABLE!

THIS IS

GoCHRulez presents
Kanmagi 47 Extra
by En Takenashi

Translator:
Roodlap Jurr

Editor:
Roodlap Jurr / Dorian

Proofreaders:
miku456789 / DOW / Dorian

Special thanks:
Bandai Entertainment's
Kanmagi translation team

Here are some of Bandai's explanation notes
that are relevant to this release:

Same
Same is the word for the Japanese of a gay couple. The word is used
mainly by fans of Yaoi (pornographic gay-themed) entertainment or by
fans of its more tame incarnation: BL (boys love)

Hejira-come
This is a gay couple appenior who isn't very aggressive.
Or at least, isn't very good at being aggressive

